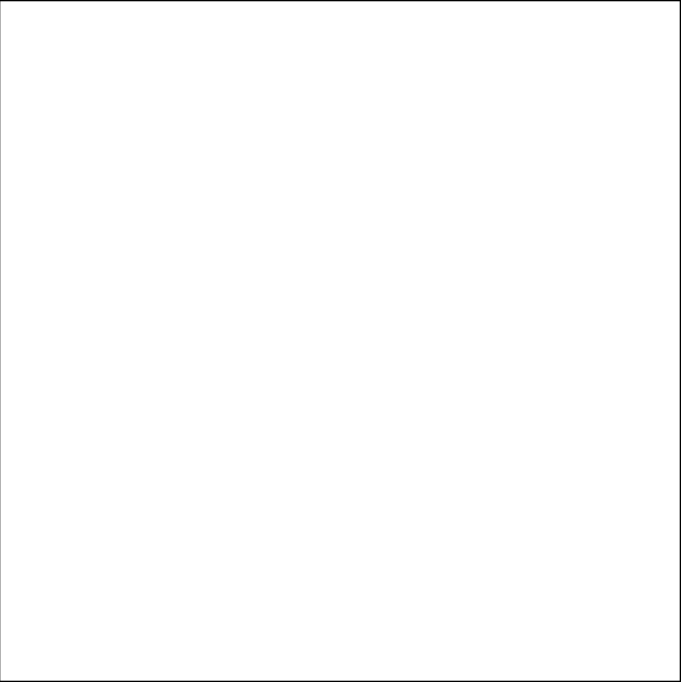





دائري ڪي سائٽ جهڙي

Holidays with grandmother



 Violet Otieno  
 Catherine Groenewald  
 Samrina Sana  
4  
  اردو / English  en




**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

دائري ڪي سائٽ جهڙي / Holidays with

**grandmother**

 Violet Otieno

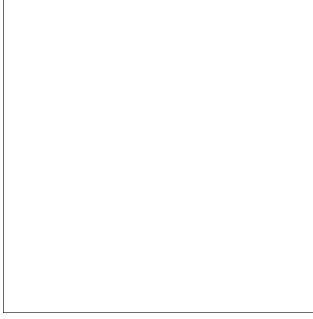
Catherine Groenewald

 Samrina Sana (ur)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





اُڈونگو اور اِپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ اُنہیں  
چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ  
اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں  
پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

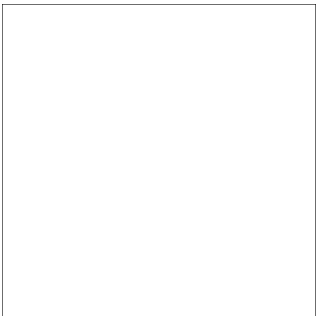
...

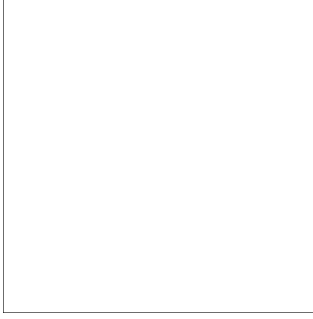
Odongo and Apiyo lived in the city with their  
father. They looked forward to the holidays. Not  
just because school was closed, but because  
they went to visit their grandmother. She lived in  
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

سے پھر ہر ایک اپنی اپنی کتوں کے لیے خوشبو لگاتے اور اپنے اپنے کپڑے اور کھانے کی چیزیں لپیٹتے اور گاڑیوں میں باندھتے۔ وہ گاڑیوں میں بیٹھ کر سفر کے لیے روانہ ہو جاتے ہیں۔

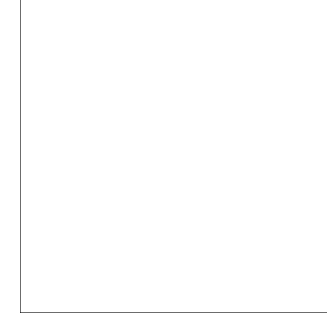




اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گئیں اور گانے گائے۔

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

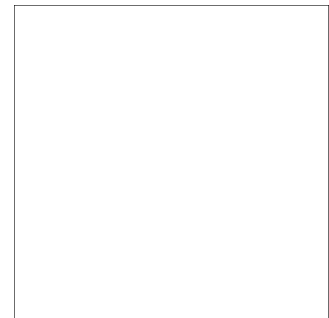


اُڈونگو اور ایپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو ملنا کہ اُڈونگو اور ایپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

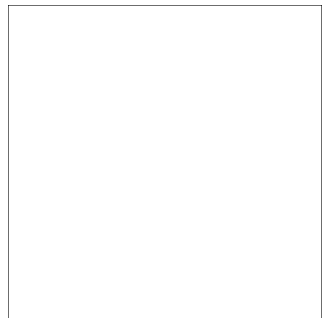
...

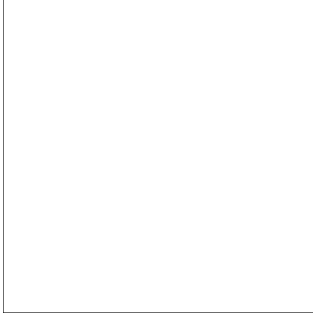
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

اوپونگو اور ایشو دونوں نے ایشو سے زور سے گلے لگائے اور الوداع کیے۔  
 ...  
 Odongo and Apiyo both hugged her tightly and  
 said goodbye.



تھوڑی دیر بعد بچہ تھک گئے اور سو گئے۔  
 ...  
 After a while, the children were tired and fell  
 asleep.

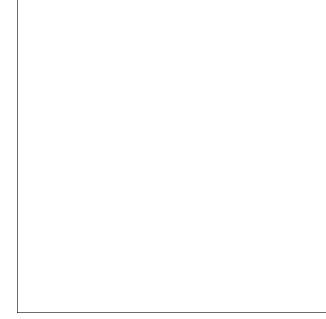




والد نے اُودونگو اور اِپیو کو اُٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں  
اُنہیں نیار کنیاڈا، اُن کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی  
ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی  
بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت تھی۔

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they  
arrived in the village. They found Nyar-Kanyada,  
their grandmother, resting on a mat under a  
tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of  
the people of Kanyada'. She was a strong and  
beautiful woman.



جب اُن کے ابو اُنہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے  
نیار کنیاڈا کی منت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے  
لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہہ۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں  
آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

When their father came to fetch them, they did  
not want to leave. The children begged Nyar-  
Kanyada to go with them to the city. She smiled  
and said, "I am too old for the city. I will be  
waiting for you to come to my village again."

لیکن بہت جلدی چھٹیاں جیلم بو گئیں اور بچوں کو اب شہر واپس جانا پڑا۔ بچے اپنی کپڑاؤں کو اتار کر اور ایشو کو اتار کر لے کر گئے۔ اس کی طرف سے ان کے سفر کے لئے کھانا بنا دیا۔

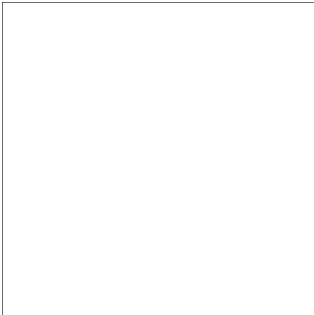
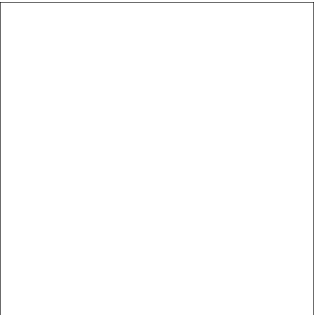
...

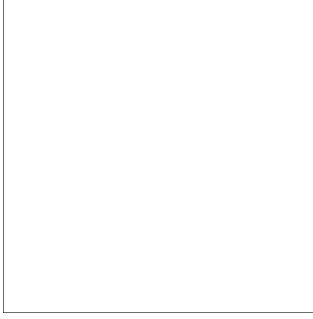
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apoyo a sweater. She packed food for their journey.

بچے اپنی کپڑاؤں کو اتار کر لے کر گئے۔ اس کی طرف سے ان کے سفر کے لئے کھانا بنا دیا۔ بچے اپنی کپڑاؤں کو اتار کر اور ایشو کو اتار کر لے کر گئے۔ اس کی طرف سے ان کے سفر کے لئے کھانا بنا دیا۔

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apoyo.

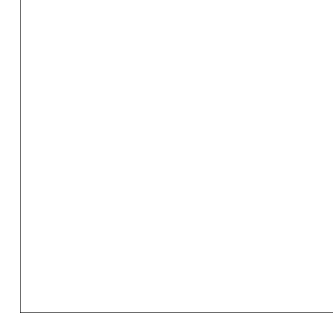




تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی  
انداز میں دُعا دی۔

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada  
blessed her grandchildren in a traditional way.



دن کے ختم ہونے پر اُنہوں نے مل کر چائے پی۔ اُنہوں نے کھائے ہوئے  
پیسوں کو گنے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

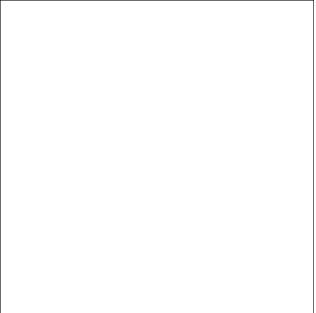
At the end of the day they drank chai tea  
together. They helped grandmother to count  
the money she earned.



اُوڻوڻگو اور اٿڻو يا ڇا ڪرڻو ٿو؟ انهن کي ڀي ڏيکاريو ته اهو ڪيئن ڪرڻو پوي ٿو.

...

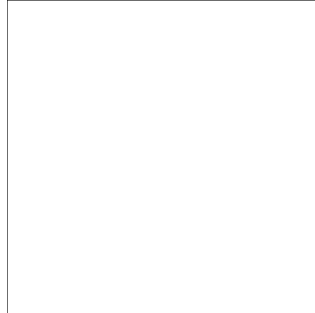
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

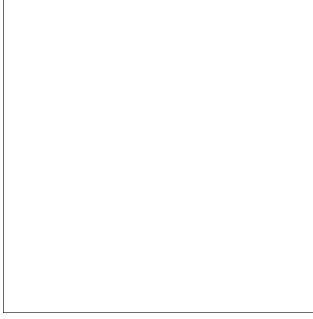


ٻه ٻيا ٻچا به اچي ڪارڻو ڪيو. انهن کي ڏيکاريو ته اهو ڪيئن ڪرڻو پوي ٿو. انهن کي ڏيکاريو ته اهو ڪيئن ڪرڻو پوي ٿو.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

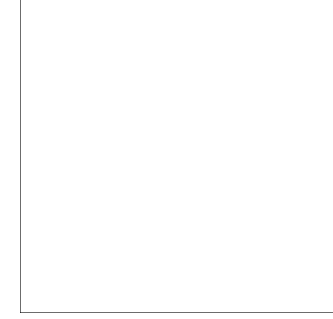




وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

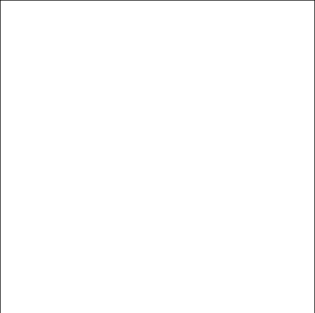
...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

...

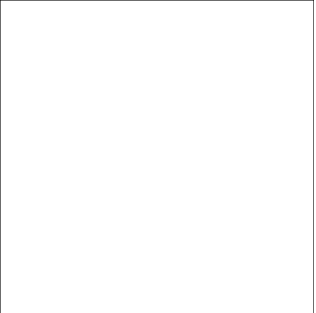
نہار کانیڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے انلی سے اناج کے روٹے بنانے کی سکھائی اور انہی کو لکڑی سے اناج کے روٹے بنانے کی سکھائی۔  
نہار کانیڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے اناج کے روٹے بنانے کی سکھائی اور انہی کو لکڑی سے اناج کے روٹے بنانے کی سکھائی۔

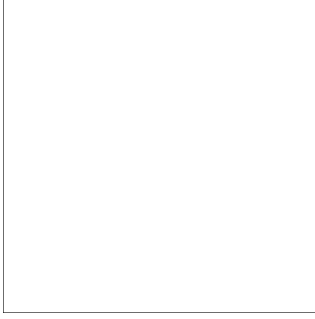


When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

...

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھانے سے پہلے ہی سو گئے۔ کھانا کھانے سے پہلے ہی سو گئے۔  
جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھانے سے پہلے ہی سو گئے۔ کھانا کھانے سے پہلے ہی سو گئے۔

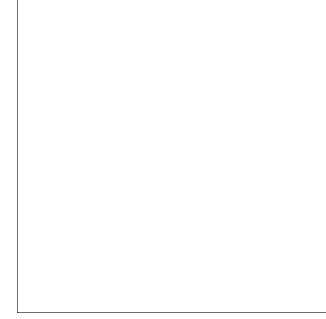




اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر  
کے لیے واپس آگئے۔

...

The next day, the children's father drove back to  
the city leaving them with Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور ایپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔  
وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے  
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother  
with household chores. They fetched water and  
firewood. They collected eggs from the chickens  
and picked greens from the garden.